

“词化”在汉英翻译中的运用——以《红楼梦》中“说道”两字的译法为例

黄粉保;

(湖南理工学院外语系; 湖南岳阳; 414006;)

中图分类号: H315.9

摘要: 在汉、英两种语言中, 同一个动词加上不同的修饰语可以表达多种不同的语义。同时, 各种不同的语义也可以用意义非常具体的动词来表达。这类词语的一大特点就是具有语义包容性, 即动词本身除了基本语义外, 还兼有某些附加语义。这一现象在语义学中称为“词化”。无论是作者还是译者, 善于选用该类词语, 能使作品或译作的语言更准确、形象、生动、传神。《红楼梦》的英译者杨宪益、戴乃迭夫妇在翻译“说道”两字时, 突破原文的字面制约, 采用了120多个不同的译法, 创造性地挖掘了动词的词化功能。

关键词: 词化; 翻译; 说道; 《红楼梦》;

 [阅读文章\(pdf\)](#)

相关文献:

- [1] 黄粉保, . “词化”在汉英翻译中的运用——以《红楼梦》中“说道”两字的译法为例. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 2006, (04)
- [2] 赵颖. 语言中的文化与翻译中的文化“传真”. 河南机电高等专科学校学报, 2002, (01)
- [3] 宋子燕. 论文化内涵的翻译技巧——以《红楼梦》两个英译本为例. 同济大学学报(社会科学版), 2001, (06)
- [4] 张金红. 浅谈翻译与文化及语言的关系. 三明高等专科学校学报, 2003, (01)
- [5] 张静慧. 影响翻译的文化因素及其排除方法. 怀化学院学报, 2004, (03)
- [6] 曹盛华. 谈汉语成语的英译. 职大学报, 1997, (03)
- [7] 刘卫东. 浅议翻译过程中文化因素的影响. 广西大学梧州分校学报, 2000, (04)
- [8] 洪翠萍, 张映先, . 文化差异与隐喻翻译——从《红楼梦》的两个英译本谈起. 三峡大学学报(人文社会科学版), 2005, (S1)
- [9] 周邵玲, 贾德江. 《红楼梦》人物别名英译探讨. 南华大学学报(社会科学版), 2002, (04)
- [10] 周雪, 赵国龙, 周诗秀. 翻译与文化背景. 信阳农业高等专科学校学报, 2003, (04)

关闭本页